

UNIVERSITÉ DE HANOI
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES POST-UNIVERSITAIRES

**ÉTUDE CONTRASTIVE DE LA
TEMPORALITÉ EN FRANÇAIS ET EN
VIETNAMIEN**

Application de l'approche pragmatico-sémantique

THÈSE

Présentée par **NGUYEN Duc Nam**

Sous la direction du Professeur **VU Van Dai**

en vue de l'obtention du grade de **Docteur en linguistique**

Hanoi, 2014

Remerciements

Mes remerciements vont d'abord au professeur Vũ Văn Đại qui a accepté de diriger mon travail de recherche. Je le remercie pour sa patience ainsi que pour ses conseils me permettant de mener à bien cette recherche dont l'élaboration est plus longue que d'habitude en raison de mes occupations professionnelles. Sans lui, je n'arriverais pas à la finir.

Je tiens ensuite à remercier mes parents et mes proches pour m'avoir soutenu moralement et physiquement dans la préparation de cette thèse. Sans eux, je ne pourrais pas l'achever.

Attestation sur l'honneur

J'atteste sur l'honneur que cette thèse a été élaborée par moi-même et que les données et les résultats présentés sont exacts et n'ont jamais été publiés ailleurs.

Nguyen Duc Nam

Table des matières

Table des matières	1
Liste des figures	5
Liste des tableaux	6
Abréviations	8
Introduction	9
1. Justification de l'étude	9
2. État actuel des recherches	11
3. Questions de recherche	15
4. Objectifs et délimitation de l'étude	15
5. Structure de la thèse	17
6. Méthodologie de recherche	18
Première partie Cadre théorique	22
Chapitre 1 Question du temps	23
1.1 Conceptions du temps d'après Reichenbach (1947), Co Vet (1980) et Comrie (1985)	23
1.2 Conception du temps d'après Klein(1994)	31
1.3 Nature de l'intervalle d'assertion	33
1.4 Détermination de l'intervalle d'assertion	35
1.5 Bilan du chapitre	37
Chapitre 2 Aspect	38
2.1 Aspect lexical	38
2.2 Aspect grammatical	43
2.3 Relations entre l'aspect lexical et l'aspect grammatical	46
2.4 Bilan du chapitre	47

Conclusion de la première partie	48
Deuxième partie Analyse de la temporalité en français	50
Chapitre 3 Analyse des formes verbales de l'indicatif	52
3.1 Présent indicatif	52
3.2 Passé simple	57
3.3 Imparfait	59
3.4 Futur simple	63
3.5 Passé composé	64
3.6 Plus-que-parfait	66
3.7 Passé antérieur	68
3.8 Futur antérieur	68
3.9 Bilan du chapitre	69
Chapitre 4 Analyse du corpus	71
4.1 Description du corpus	71
4.2 Présent de l'indicatif	77
4.3 Imparfait	80
4.4 Passé simple	81
4.5 Passé composé.	82
4.6 Plus -que –parfait	84
4.7 Futur simple	85
4.8 Bilan du chapitre	85
Conclusion de la deuxième partie	87
Troisième partie Analyse de la temporalité en vietnamien	89
Chapitre 5 État de lieu des recherches sur la temporalité en vietnamien	90
5.1 Première tendance : absence des moyens de représentation du temps et de l'aspect en vietnamien	91
5.2 Deuxième tendance : présence des moyens de représentation du temps en vietnamien	92
5.3 Troisième tendance : Présence des moyens de représentation de l'aspect en vietnamien	94

5.4	Quatrième tendance : Présence des moyens de représentation du temps et de l'aspect en vietnamien	94
5.5	Revue des études contrastives sur la temporalité en vietnamien et en d'autres langues	95
5.6	Remarques sur les études précédentes	101
5.7	Bilan du chapitre	105
Chapitre 6	Valeurs des marqueurs « đã », « đang », « sẽ » et absence des marqueurs	106
6.1	Marqueur « đã »	106
6.2	Marqueur « đang »	113
6.3	Marqueurs « sẽ »	118
6.4	Absence des marqueurs.	120
6.5	Bilan du chapitre	122
Chapitre 7	Analyse du corpus en vietnamien	123
7.1	Description du corpus	123
7.2	Résultats préliminaires de l'analyse quantitative	124
7.3	Marqueur « đã »	129
7.4	Groupe « đã từng ».	130
7.5	Marqueur « đang »	131
7.6	Marqueur « sẽ »	132
7.7	Absence des marqueurs	133
7.8	Bilan du chapitre	135
Quatrième partie Analyse contrastive des systèmes de représentation temporelle et aspectuelle des deux langues		136
1.	Objectifs de cette analyse	136
2.	Méthodologie d'analyse contrastive	137
Chapitre 8	Analyse contrastive des deux systèmes de représentation temporelle et aspectuelle en français et en vietnamien	139
8.1	Différences de représentation temporelle	139
8.2	Différences de représentation de l'aspect grammatical	142
8.3	Moyens de représentation temporelle et aspectuelle	143

8.4	Bilan du chapitre	144
Chapitre 9	Analyse du corpus vietnamien- français	145
9.1	Présentation des corpus et paramètres d'analyse	145
9.2	Analyse des corpus vietnamien-français	145
9.3	Analyse des corpus français-vietnamien	150
9.4	Bilan du chapitre	155
Conclusion de la quatrième partie		156
Conclusion générale		158
Bibliographie		166
1.	Ouvrages en français et en anglais	166
2.	Ouvrages en vietnamien	169
3.	Corpus	170
Annexe		171

Liste des figures

Figure 1 : Système de Co Vet	27
Figure 2: Aspect prospectif.....	45
Figure 3 : Aspect rétrospectif.....	45
Figure 4 : Aspect imperfectif	45
Figure 5 : Aspect perfectif	46
Figure 6 : Aspect aoristique	46

Liste des tableaux

Tableau 1 : Système de Reichenbach	24
Tableau 2 : Catégorisation des procès d'après Vendler	39
Tableau 3 : Autres possibilités.....	39
Tableau 4 : Modification du système de Vendler	42
Tableau 5 : Catégorisation des procès d'après M.B. Olsen.....	42
Tableau 6 : Récapitulation des valeurs temporelles et aspectuelles des formes verbales en français.....	70
Tableau 7 : Grille d'analyse de la temporalité en français	72
Tableau 8 : Répartition des catégories de procès.....	73
Tableau 9 : Répartition des formes verbales dans le corpus.....	73
Tableau 10 : Répartition des échantillons suivant les catégories de textes.....	73
Tableau 11 : Répartition des échantillons suivant les catégories de proposition.....	74
Tableau 12 : Répartition des formes verbales en fonction des catégories de procès.....	74
Tableau 13 : Répartition des formes verbales en fonction des valeurs temporelles.....	74
Tableau 14 : Répartition des formes verbales en fonction de leurs valeurs aspectuelles ...	75
Tableau 15 : Répartition des formes verbales en fonction de leurs interprétations.....	75
Tableau 16 : Répartition des valeurs temporelles et aspectuelles du passé composé.....	84
Tableau 17 : Répartition des marqueurs suivant les genres de texte (statistiques faites par Nguyen Kim Than)	120
Tableau 18 : Répartition des échantillons par types de texte.....	124
Tableau 19 : Répartition des marqueurs suivant les types de texte.....	124
Tableau 20 : Répartition par types de proposition	125
Tableau 21 : Taux d'absence des marqueurs suivant les types de proposition.....	125
Tableau 22 : Répartition des types de procès	126
Tableau 23 : Répartition des marqueurs par types de procès	126
Tableau 24 : Répartition des circonstanciels de temps	126
Tableau 25 : Répartition des circonstanciels de temps par types de texte.....	126
Tableau 26 : Répartition des circonstanciels de temps par marqueurs	127
Tableau 27 : Répartition des marqueurs préverbaux	127
Tableau 28 : Répartition des valeurs temporelles des marqueurs préverbaux.....	127

Tableau 29 : Répartition des marqueurs par valeurs aspectuelles	127
Tableau 30 : Répartition des emplois des marqueurs par interprétations	128
Tableau 31 : Répartition des procès sans marqueurs suivant leurs valeurs temporelles ..	134
Tableau 32 : Répartition des procès sans marqueurs suivant leurs valeurs aspectuelles..	134
Tableau 33 : Répartition des procès sans marqueurs suivant leurs interprétations temporelles.....	134
Tableau 34: Correspondance entre les marqueurs préverbaux en vietnamien et les formes de l'indicatif en français	146
Tableau 35 : Répartition des formes verbales correspondant au « <i>dã</i> » par types de procès	146
Tableau 36 : Répartition les formes correspondant aux échantillons sans marqueurs en vietnamien suivant les types de procès	149
Tableau 37 : Correspondants des formes verbales de l'indicatif français aux marqueurs vietnamiens	150
Tableau 38 : Répartition des marqueurs vietnamiens suivant les types de procès des échantillons source en français	151